



Chef de projet, Traductrice freelance & Professeur à l'université

Gestion de projets internationaux, traduction, expertise linguistique et enseignement universitaire et professionnel

Diplômes

Ingénieur linguistique et traductrice diplômée de Jussieu, Université Paris 7

- 2002 : DESS (Master II) en Ingénierie Linguistique et traduction Anglais-Français-Espagnol
- 2001 : Master I (Maîtrise) en Traduction LEA Anglais - Espagnol
- 2000 : Licence LEA Anglais - Espagnol

Compétences techniques et linguistiques

Anglais – Espagnol – Catalan – Français - Notions d'Allemand

- Parfaite maîtrise du Pack Office XP (Word, Excel, Access, Outlook, Powerpoint, Publisher etc)
- Parfaite maîtrise des outils de Traduction Assistée par Ordinateur (**SDLX, Trados, Systran**)
- Bonnes connaissances en HTML, XML et SQL

Domaines d'expertise en traduction

En tant que Chef de projet freelance dans le domaine médical

- Gestion de projet et expertise linguistique au service de laboratoires et cabinets d'études dans le secteur médical
- Recrutement de traducteurs spécialisés, fusion des traductions reçues et production d'une version finale (forward/backward translations trilingues), corrections en fonction des commentaires des auteurs, adaptations culturelles et linguistiques régionales/locales, conseils d'expertise linguistique, validation finale

En tant que Traductrice freelance

- **Recherche clinique, pharma, cardio, instruments**
Traduction de logiciels médicaux, études cliniques et autres publications médicales, expertise linguistique et relecture de protocoles, questionnaires médicaux, descriptifs produits, notices, élaboration de glossaires multilingues sur demande
- **Assurance, finance, business, marketing et autres domaines**
Traduction de communiqués officiels, brochures, logiciels, tutoriels, sites internet et tout autre support avec expertise linguistique et relecture
- **Juridique**
Traduction de contrats, accords, documents à caractère légal

Clients finaux

NOVARTIS, SANOFI-AVENTIS, ASTRAZENECA, ROCHE, PFIZER, PIERRE FABRE, IPSOGEN, APPLERA CORPORATION, QIAGEN, MAPI RESEARCH INSTITUTE, AXA, BNP-PARIBAS, COCA-COLA, PAYPAL, AMAZON, EUROPEAN PARLIAMENT, ACCENTURE, LONDON 2012 OLYMPIC GAMES (LOCOG), AMNESTY INTERNATIONAL, DEFENSE FOR CHILDREN INTERNATIONAL, AIRBUS, VEOLIA, HP, ACCOR, BANCO SABADELL...

Expérience Professionnelle

- Depuis 2006 **Chef de projet & consultante linguistique, Traductrice freelance, Professeur de langues**
- Gestion de projet & expertise linguistique pour des grands groupes avec coordination de projets de traduction internationaux
 - Traduction de documents officiels, publications et documents techniques
 - Enseignante en traduction catalan / espagnol vers le français et anglais à l'université niveaux 3^{ème} et 4^{ème} années. Directrice de mémoires Master II
 - Formatrice en entreprise (anglais et français business) en France, en Espagne et au Maroc (Airbus, Veolia, Hp, Accor, Banco Sabadell)
- 2005 - 2006 **Assistante de direction aux VP Finance Europe et Clinical Studies Director**
Boston Scientific, Paris, La Défense (Medical Device Industry)
- Assistance au Vice-Président Finance Europe et ses directeurs (séminaires, réunions internationales)
 - Support au Directeur d'études cliniques portant sur les instruments médicaux
 - En charge des négociations tarifaires avec les prestataires de voyage (Groupe Accor, Air France)
 - Responsable diffusion et mise à jour des ventes européennes du groupe pour le département Finance
- 2002 - 2005 **Assistante de la directrice des Monitoring Resources**
Breast Cancer International Research Group, Paris, France (Clinical Research)
- Responsable administrative de 80 Attachés de Recherche Clinique répartis dans 50 pays
 - Responsable du reporting d'activité mensuelle au DG. Préparation/suivi des budgets clinical
- 2001 - 2002 **Traductrice chez Gedev, Paris**
- Traduction, relecture et création d'une base de données Terminologique trilingue sur Access
- 1994 - 2002 **Chargée d'Assistance**
Axa Assistance, Paris France et Chicago, IL, USA (Medical Repatriation Services)
- Expatriée à Chicago pour transmission de connaissances opérationnelles en rapatriements médicaux
 - Assistance aux VIP American Express Platinum et hauts dirigeants du groupe AXA
 - Chargée d'assistance en rapatriements médicaux d'urgence, dont traduction de rapports médicaux
 - Interprète trilingue pour American Airlines (Français - Anglais - Espagnol)
- 1994 **Hôtesse Navigante chez Air France - Vols moyens courriers**
- Accueil, service des passagers, démonstrations et ventes à bord

Publications

- Auteur d'articles et interviews dans le mensuel anglophone French News (2007-2008)
- Auteur d'un mémoire de traduction en cardiologie avec création d'une base de données terminologique - 2002
- Auteur du premier dictionnaire bilingue de l'Assistance-rapatriement (anglais - français) - 1998 (Droits d'auteur)

Projets en ligne

Communiqués BNP Paribas:

(On a regular basis)

EN : [http://www.bnpparibas.com/en/news/group.asp?Code=CMOK-](http://www.bnpparibas.com/en/news/group.asp?Code=CMOK-7UZDCT&Key=BNP%20Paribas%20(China)%20Ltd:%20A+rating%20reaffirmed%20by%20Standard%20and%20Poor's)

[7UZDCT&Key=BNP%20Paribas%20\(China\)%20Ltd:%20A+rating%20reaffirmed%20by%20Standard%20and%20Poor's](http://www.bnpparibas.com/en/news/group.asp?Code=CMOK-7UZDCT&Key=BNP%20Paribas%20(China)%20Ltd:%20A+rating%20reaffirmed%20by%20Standard%20and%20Poor's)

FR : [http://www.bnpparibas.com/fr/actualites/groupe.asp?Code=SREM-](http://www.bnpparibas.com/fr/actualites/groupe.asp?Code=SREM-7V9KK8&Key=Standard%20and%20Poor's%20maintient%20le%20A+%20attribu%C3%A9%20%C3%A0%20BNP%20Paribas%20Chine)

[7V9KK8&Key=Standard%20and%20Poor's%20maintient%20le%20A+%20attribu%C3%A9%20%C3%A0%20BNP%20Paribas%20Chine](http://www.bnpparibas.com/fr/actualites/groupe.asp?Code=SREM-7V9KK8&Key=Standard%20and%20Poor's%20maintient%20le%20A+%20attribu%C3%A9%20%C3%A0%20BNP%20Paribas%20Chine)

London 2012 Olympic Games:

EN Athlétisme : <http://trainingcamps.london2012.com/Sporting-Venues/Britain/Local-Authority/725777/Saffron-Lane-Sports-Centre.htm>

FR Athlétisme : [http://trainingcamps.london2012.com/fr/about-our-training-](http://trainingcamps.london2012.com/fr/about-our-training-camps/detail.aspx?Sec=SPORTING+VENUES&advsrch=1&PName=Saffron+Lane+Sports&LanguageCode=fr&Pid=725777)

[camps/detail.aspx?Sec=SPORTING+VENUES&advsrch=1&PName=Saffron+Lane+Sports&LanguageCode=fr&Pid=725777](http://trainingcamps.london2012.com/fr/about-our-training-camps/detail.aspx?Sec=SPORTING+VENUES&advsrch=1&PName=Saffron+Lane+Sports&LanguageCode=fr&Pid=725777)

Amnesty International and Defense for Children International translations:

CIA Secret Prisons : <http://www.amnesty.org/en/news-and-updates/feature-stories/former-detainee-reveals-details-secret-cia-program-20080314>

Les prisons secrètes de la CIA : <http://www.amnesty.org/fr/news-and-updates/feature-stories/former-detainee-reveals-details-secret-cia-programme-20080314>